8 - Moving Forward

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Enjin
Hey, what's got you moping around out here?

[00:23] Enjin
Say, I hear you learned
how to use your instrument.

[00:27] Enjin
Nice work.

[00:28] Enjin
Looks like you'll—

[00:29] Rudo
It's Gris!

[00:32] Rudo
That guy got Gris.

[00:35] Rudo
How the hell do you expect me to act?

[00:37] Rudo
Up there, I couldn't save
the person who saved me.

[00:41] Rudo
It's the same way here.

[00:43] Rudo
Why?

[00:45] Rudo
I start to think I've changed,
that I've moved forward,

[00:50] Rudo
but then the same damn thing happens again!

[00:53] Rudo
Am I just going to be this way my whole life?

[00:57] Rudo
Damn it!

[01:00] Enjin
Gris knew what he was getting into.

[01:03] Enjin
He put his life on the line for his team.

[01:07] Enjin
He didn't protect you
because you're a Sphereite,
[01:10] Enjin
but because he saw you as a kindred spirit
who cares about objects and people equally.
[01:15] Enjin
Anyway, come on inside.
[01:17] Enjin
Give Gris your respects.
SIGN Episode 8
SIGN "Moving Forward"
[01:30] Gris
Congrats on awakening your power, Rudo!
[01:33] Gris
I'm so glad you're looking well!
[01:43] Rudo
Y-You're... alive?
[01:48] Enjin
Oh, I get it.
[01:50] Enjin
You were all mopey because
you thought Gris was dead!
[01:54] Enjin
I get it all now!
[01:56] Gris
Don't count me out yet, man.
[01:58] Gris
I'm still going strong!
[02:00] Rudo
Well, it's freaking confusing!
[02:02] Rudo
You took a claw right through the chest!
Anyone could see that's a death sentence!
[02:07] Gris
Oh, it's because of the Cleaners' medical team.
[02:10] Gris
This little lady here
was the real star of the day.
[02:16] Gris
Her name's Eishia Stilza, the Cleaners'
only Giver with a healing power.
[02:21] Eishia
I-I'm not usually useful at all.
[02:24] Eishia
It just happened... to be able
to be useful... this time.

[02:30] Enjin
Eishia's really shy.
[02:33] Gris
Eishia.
[02:37] Gris
You saved me from certain death.
[02:41] Gris
I can't thank you enough.
[02:44] Gris
You too, Follo.
[02:46] Gris
Don't look so down.
[02:48] Gris
You're the one who got me clear
of that Raider's berserker fury.
[02:54] Follo
But...
[02:55] Gris
You can't rush your way to becoming a Giver.
[02:58] Gris
Keep going at your own pace.
[03:02] Follo
Big Bro!
[03:05] Gris
And you, Rudo.
[03:07] Gris
You did extremely well.
[03:09] Gris
That guy was really strong, and your
teamwork with Zanka kept him in check.
[03:13] Gris
That's a remarkable thing.
[03:15] Gris
Seriously, don't worry about the talisman.
[03:18] Gris
I'm glad that something I took care of
could be useful to someone else.
[03:22] Gris
That's the "worth" I assign to things.
[03:31] Rudo
Yeah. I get it.
[03:34] Rudo
Gris.
[03:36] Rudo
I'm really glad you survived.
[03:39] Enjin
Anyway...

[03:41] Enjin
Looks like the Raiders are actively
picking fights with Cleaners now.
[03:45] Enjin
Which means trash beasts
won't be the only thing
[03:48] Enjin
we can expect to scrap with
in the near future.
[03:50] Enjin
And...
[03:52] Enjin
We got some new info.
[03:55] Corvus
That Raider mentioned a "border."
[03:57] Corvus
It suggests they must be
doing research into the Sphere.
[04:03] Rudo
Who's that?
[04:04] Enjin
The boss.
[04:07] Rudo
The boss? Did he say "boss"?
[04:10] Rudo
No way.
[04:12] Rudo
Then this guy is the Cleaners' leader?
[04:17] Corvus
A pleasure to meet you, Rudo.
[04:20] Corvus
I'm sorry I missed you on your first day.
[04:23] Corvus
I'm Corvus. Arkha Corvus.
[04:27] Corvus
I've found myself in the position
of the Cleaners' leader.
[04:32] Rudo
Y-Yes sir...
[04:34] Corvus
I'd heard you were only staying with us
temporarily to get information,
[04:41] Corvus
and was going to say
that we can't let you remain...
[04:44] Corvus
But you quickly found

the good in our people here,

[04:49] Corvus

and put your life on the line to protect them.

[04:52] Corvus

You also have access to a power that
could very much contribute to our cause.

[04:59] Corvus

I don't have a single complaint.

[05:02] Corvus

I hereby officially welcome you
into the Cleaners!

[05:11] Corvus

Come to my room.

[05:13] Corvus

I've got a change of clothes for you,
and some information.

[05:19] Corvus

The "border," as the name suggests,
lies between the Sphere and the Ground.

[05:25] Corvus

It's said that all who try to reach the Sphere
die while crossing the border.

[05:34] Corvus

Now, here's an interesting story.

[05:37] Corvus

It's said that there's a woman who lives
in the No Man's Land closest to the border.

[05:44] Corvus

Once, a traveler got lost in the No Man's Land,
and the woman helped them.

[05:51] Corvus

The traveler asked her,
"Why do you live in a place like this?"

[05:58] Corvus

The woman replied,

[06:01] Corvus

"I'm watching the people
who fall from above."

[06:05] Corvus

The woman had lived there
for many years, watching.

[06:11] Corvus

And then the woman said...

[06:13] Woman

There are those who come and go without dying.

[06:19] Corvus

There's a chance she's seen people

capable of crossing the border alive.

[06:25] Rudo

So if I track down one of
the people that woman saw,

[06:29] Rudo

I could learn how to get up there?

[06:32] Corvus

As well as how you made it
down here without dying.

[06:37] Corvus

Though, of course,
it will be a dangerous journey.

[06:41] Corvus

Will you go, or stay?

[06:44] Corvus

Which will it be?

[06:46] Rudo

There's no way I'm not going.

[06:55] Enjin

Hey, you got your Cleaner's uniform on!

[07:00] Enjin

Looks good on you, man.

SIGN Six Hours Earlier

[09:00] (Flashback) Follo

Stop it! Just stop, dammit!

[09:03] (Flashback) Follo

You're not supposed to be going to see
the woman in No Man's Land *today*!

[09:07] (Flashback) Follo

How is he so strong?!

[09:08] (Flashback) Rudo

It might lead to a way
to get back up to the Sphere!

[09:14] (Flashback) Rudo

I've gotta talk to her!

[09:14] (Flashback) Follo

Yeah, but we can't do it now!

[09:17] (Flashback) Enjin

Chill out, brat.

[09:20] (Flashback) Enjin

You can't just run off into
a place like that half-cocked.

[09:27] (Flashback) Enjin

You're heading straight into
the center of No Man's Land.

[09:30] (Flashback) Enjin

You're just gonna run off without getting

any info or knowing what you can do?
[09:36] (Flashback) Enjin
You got a death wish or something?
[09:39] (Flashback) Rudo
Knowing what I can do?
[09:41] (Flashback) Enjin
It's nice that you can use
your powers on command now,
[09:44] (Flashback) Enjin
but we still don't know their limits,
their weak points, any of it.
[09:49] (Flashback) Enjin
And neither do you.
[09:52] (Flashback) Rudo
You're going to come with me, then?
[09:54] (Flashback) Enjin
Hell yeah, man.
[09:56] (Flashback) Enjin
It's suicide to go into No Man's Land solo.
[09:59] Rudo
You were doing it, weren't you?
[10:02] (Flashback) Enjin
Besides, the Cleaners' job is as much
about *researching* trash beasts
[10:05] (Flashback) Enjin
as it is about beating them.
[10:08] (Flashback) Enjin
We've got plenty of our own to gain
by going into No Man's Land.
[10:12] (Flashback) Enjin
We've got to look out for Raiders, too.
[10:15] (Flashback) Rudo
Raiders...
[10:18] (Flashback) Rudo
Speaking of, how can those
Raider guys become Givers?
[10:22] (Flashback) Enjin
Not all people are good at heart.
[10:26] (Flashback) Enjin
Not all people are capable of taking
proper care of objects, either.
[10:31] (Flashback) Enjin
Some people seem good
but treat objects like shit,
[10:35] (Flashback) Enjin
and some people seem bad
but treat certain objects well.

[10:39] (Flashback) Enjin
A person's morality is irrelevant
to whether they can become a Giver.
[10:44] (Flashback) Enjin
Of course, people who
don't think highly of Givers
[10:48] (Flashback) Enjin
sometimes refer to us as "codependent."
[10:52] (Flashback) Enjin
Makes sense in a way, right?
[10:54] (Flashback) Enjin
Being too obsessed with a single object
probably looks weird to your average person.
[11:02] Rudo
I guess I'd gotten it in my head that
bad people never took care of objects.
[11:07] Rudo
I guess that was wrong of me, huh?
[11:10] Rudo
Yeah, but I still hate those guys.
[11:14] (Flashback) Enjin
For today, you should probably relax.
[11:17] (Flashback) Enjin
It's been non-stop action
these last few days, right?
[11:26] Rudo
He told me to relax... but how do I do that?
[11:31] Rudo
I don't really sleep all that long.
[11:35] Rudo
Wish I could pick through some trash...
[11:41] (Flashback) Riyo
Hey, Rudo!
[11:44] (Flashback) Riyo
I'm gonna show you around Cleaner HQ!
[11:53] (Flashback) Riyo
The training room!
[11:55] (Flashback) Riyo
The dining hall!
[11:58] (Flashback) Riyo
The toilets!
[12:00] (Flashback) Riyo
It's kinda run-down,
but it's fully loaded, see?
[12:04] (Flashback) Rudo
There's a lot more to see
than there was in the Sphere.

[12:07] (Flashback) Riyo
What did you do up there?
[12:10] (Flashback) Rudo
I went with Regto to look at scenery...
picked up garbage... got yelled at...
[12:16] (Flashback) Riyo
They like to yell up in the Sphere too, huh?
[12:19] (Flashback) Riyo
Don't worry. Got plenty of that down here, too.
[12:22] (Flashback) Riyo
What did you eat?
[12:24] (Flashback) Rudo
Stuff like bread... soup...
[12:27] (Flashback) Riyo
Any sweets?
[12:30] (Flashback) Rudo
Sweets?
[12:31] (Flashback) Riyo
Sweets.
[12:35] (Flashback) Rudo
Sweets were only for people with money.
[12:39] (Flashback) Riyo
We've got some.
[12:46] (Flashback) Riyo
We've *got some*.
[12:50] (Flashback) Riyo
There's a group of people
on the Ground called Vianders.
[12:54] (Flashback) Riyo
We Cleaners sometimes buy from them.
[12:57] (Flashback) Enjin
Oh, he came by to eat sweets?
[13:00] (Flashback) Riyo
Yeah. Says he's never had any.
[13:03] (Flashback) Enjin
I dunno how it is up there,
[13:05] (Flashback) Enjin
but here, sweets are way
more popular than drugs.
[13:08] (Flashback) Enjin
Don't get addicted.
[13:10] (Flashback) Rudo
Rich people food... and so much of it...
[13:16] (Flashback) Enjin
Because of all the pollution,
it's hard to grow crops down here,
[13:21] (Flashback) Enjin

so the Vianders collect Givers
who specialize in cooking.

[13:25] (Flashback) Enjin

Thanks to them, we might have more
sweets down here than they do up there.

[13:31] (Flashback) Riyo

Go on. Try one!

[13:51] (Flashback) Rudo

What the hell is this?! It's great!

[13:54] (Flashback) Riyo

Didn't think he'd take to it *that* well.

[13:56] (Flashback) Enjin

We've got a budding addict.

[14:00] Rudo

Never had anything so good before!

[14:02] Rudo

I can't stop!

[14:04] (Flashback) Enjin

Go easy, man. You're gonna get fat.

[14:21] Rudo

What's with this guy?

[14:24] Rudo

Don't tell me...

[14:25] Rudo

He's after the sweets?

[14:29] Rudo

But... I wanna eat more too...

[14:36] (Flashback) Rudo

Here. You can have it.

[14:52] (Flashback) Rudo

What's with this spoiled brat?!

[14:54] (Flashback) Enjin

You're one to talk.

[14:55] (Flashback) Bro

Hey, Dear!

[14:57] (Flashback) Bro

Sorry.

SIGN And now—

[15:00] Enjin

Riyo, you gotta make up
for what you did to Rudo.

[15:04] Riyo

There's no way I could've known
he'd end up like that...

[15:07] Riyo

Anyway, it's nice that
he found a thing he likes.

[15:11] Enjin
Didn't think he'd burn through
our whole stock of sweets, though...
[15:18] Zanka
What's that loser gotten himself into now?
[15:27] Zanka
Hey... Hey...
[15:29] Zanka
We got an invader or somethin' here!
[15:32] Rudo
Hey, shithead.
[15:54] Zanka
Can't use your instrument again?
[15:57] Enjin
Oh, man.
[15:59] Enjin
Did you get so high on sweets
you forgot how it works?
[16:03] Rudo
C'mon, no way...
[16:05] Riyo
I thought we were gauging your powers,
[16:07] Riyo
but I guess we're gauging
the success of your diet.
[16:10] Riyo
Glad you can move around again, at least!
[16:16] Rudo
What's going on here?
[16:17] Rudo
I remember how it's supposed to feel, but...
[16:27] Zanka
You liked to fix up things
people had thrown out, right?
[16:32] Zanka
If that's the basis of your powers,
maybe you need garbage...
[16:38] Zanka
some kind of broken object
for them to trigger.
[16:48] Zanka
See if anything speaks to you here.
[17:18] Rudo
I did it.
[17:20] Enjin
Looks like Zanka was on the money.
[17:23] Enjin

Nice work. You're an excellent trainer.

[17:30] Zenka

A mediocrity can be more objective
than a natural talent.

[17:35] Zenka

Don't underestimate
the brains of a mediocrity.

[17:37] Rudo

Thank you.

[17:41] Zanka

Man, you tick me off.

[17:43] Zanka

Let's see if you can make
multiple weapons. Get to it.

[17:54] Zanka

Guess he can.

[17:57] Zanka

He did it again!

[18:00] Zanka

You're a real cheat—

[18:07] Enjin

Yeah, thought so.

[18:10] Enjin

He gets a nosebleed if he uses his
instrument too many times in a row.

[18:14] Riyo

Crazy.

[18:16] Enjin

Guess those gloves' quality is so immense,
his body can't keep up.

[18:21] Rudo

Quality?

[18:23] Enjin

The longer an object is deeply cared for,

[18:27] Enjin

the more seasoned and superior
an instrument it becomes.

[18:32] Enjin

We call that "improving its quality."

[18:36] Enjin

The better the quality,
the more power it can bring to bear.

[18:39] Enjin

Quality isn't everything
in a fight, of course—

[18:44] Enjin

The experience and mindset of the user

influences the form its abilities take,

[18:48] Enjin

and that also plays a big role.

[18:50] Enjin

Both are important, I guess you could say.

[18:53] Zanka

Yeah, if he's been caring for 'em since he
was a kid, they'll be pretty high in quality.

[18:59] Zanka

But would it affect him physically that much?

[19:03] Zanka

Or has the "series"
got something to do with it?

[19:09] Rudo

But then...

[19:11] Rudo

Why did the object I turned into
a weapon fall apart in the end?

[19:17] Rudo

The ones I did now are just fine.

[19:21] Rudo

Even when I switch between them,
they stay in one piece.

[19:24] Rudo

Is there a time limit?

[19:29] Riyo

I wonder...

[19:33] Riyo

Maybe it's a "purpose fulfilled" kind of thing?

[19:39] Riyo

After all, your power's about bringing out
the "full and uninhibited worth"

[19:44] Riyo

of an object someone broke
or threw away, right?

[19:47] Riyo

When you recycle them like you do,
you're letting them fulfill their true purpose.

[19:52] Riyo

That's a really cool thing.

[19:55] Zanka

Their true purpose?

[19:57] Zanka

That's true. It fell apart when
the battle was over and Rudo felt safe.

[20:03] Enjin

That could be a part of Rudo's power, yeah.

[20:10] Enjin
To draw the full worth of garbage
and broken things—
[20:14] Enjin
let them fulfill their purpose
and lay them to rest.
[20:18] Enjin
Yeah, sounds right.
[20:20] Enjin
I think Riyo's on target, here.
[20:23] Enjin
You didn't break Gris's talisman
or the other things you turned into weapons.
[20:28] Enjin
You let objects retired too soon
go out in a last blaze of glory.
[20:37] Rudo
I see.
[20:39] Rudo
My power's not about breaking objects.
[20:43] Riyo
Though, actually, he said something
about your gloves being a "series"...
[20:49] Riyo
What was that about?
[20:52] Rudo
Series?
[20:55] Rudo
So there are more out there like them?
[20:59] Rudo
But why would...
[21:02] Riyo
Do they have a name?
[21:05] Rudo
A name?
[21:06] Riyo
Yeah.
[21:08] sign
The Ripper
[21:08] Riyo
When you love something, you name it, right?
[21:09] sign
Umbreaker
[21:11] sign
Lovely Assistaff
[21:14] Rudo
I never even thought about it.

[21:18] Enjin
You're going to have to give them a name.
[21:41] Cthoni
We're back, boss.
[21:49] Zodyl
The Cleaners... the City of Art...
[21:53] Zodyl
The Desert Altar...
[21:56] Zodyl
Vital instruments... series...
[22:02] Zodyl
The Watchman series.
[22:08] Zodyl
Rudo.

Revision #1
Created 2026-06-20 23:54:28 UTC by whimsee
Updated 2026-06-20 23:54:28 UTC by whimsee